

## ブータン歌謡ツァンモの実際

### — トンサ県ツァンカ村とタンシジ村の場合 —

#### The present state of *Tsangmo* singing in Bhutan: A focus on the cases in Trongsa Dzongkhag, in Tshangka and Tangsibji

伊野 義博, 尾見 敦子, 黒田 清子, 権藤 敦子, 山本 幸正

Tshewang Tashi, Pema Wangchuk

#### 1. はじめに

ツァンモ (tsangmo) と呼ばれるブータン歌謡がある。ツァンモは、一定の音節の組み合わせをもった4行の詩文を、一定の旋律を用い時に即興も交えて歌いながら、互いの相性を判断したり、歌で対決をしたり、あるいは、予言や占いをする歌唱をともなった行為と思われる。ブータンでは、ツァンモは人々の生活の中で日常的に行われてきたが、近代化の波の中、現代ではその習慣が失われつつある。

中尾佐助によって、ブータンにおける「恋の歌のかけ合わせ」が歌垣と関連付けられて紹介されたのは、1956年のことである (中尾 1959 p.261)。ツァンモの本格的な紹介と研究は、糸永正之による。糸永は、ツァンモの構造ややり取りを分析する中で、ツァンモを双方向的に展開された対面伝達行動であるとしている。また、ただちに歌垣的慣行と結び付けることは早計であるとも述べる (糸永 1986)。

その後、藤井知昭は、ツァンモが「占い遊びの歌」であったり、「占い遊びや子供の健康な成長を仏に祈る」といった「一つの行為」を示す概念であったりすることを指摘している (藤井 1991 p.67)。

ツァンモについては、ソナム・キングなどによるブータンの民俗音楽についての論述や紹介に見ることができる (Kinga 2001 p.135, Clements 2006 pp.108-109)。しかし、ツァンモは、生活の中に溶け込んだ歌唱行動であるため、その実際がどのようなものであるのかについては必ずしも明らかにされていない。ツァンモの意味や概念は、ブータンの人々にとって「ツァンモをする」といった行為の具体についての観察や発話をもとに、それらを分析考察することによってはじめて浮かび上がってくるものと思われる。

以上のことから、筆者のうち、伊野、黒田は、これまで国際空港のあるパロ、古都プナカにおいて、インフォーマントによるツァンモの再現を通して、その実際を報告してきた (伊野 2012, 伊野, 黒田 2014)。本稿は、これに続くもので、中央ブータンのトンサにおける調査結果を示すものである。

#### 2. 調査地及びブータンの言語概観

ブータンは、日本でいえばおよそ「県」に相当する20ほどのゾンカック (Dzongkhag) で構成されている。調査地のトンサ (Trongsa) ゾンカックは、ブータンの中央に位置し、その中心地トンサは、標高2,000mの高地にあり、国の東西を結ぶ街道とインドに南下する道が交差する主要な地となっている。また、このトンサ・ゾン (城) は、歴代国王がペンロップ Penlop (領主, 行政官) として就任した場所でもあり、トンサは地理的、歴史的、政治的にも重要な地となってきた。

今回の調査地は、このトンサの近隣のツァンカ (Tshangka) 村とタンシジ (Tangsibji) 村の二カ所である。村の主たる産業は、農業であり、棚田での米の栽培、牛の放牧、畑作などにより生計が保たれている。

ブータン国民は、大きくシャーチョップ (Sharchops: 東ブータン人)、ンガロップ (Ngalops: 西ブータン人)、ローツァンパ (Lhotshampas: 南ブータン人) に大別され、それぞれ、シャーチョップカ (Sharchopkha) (ツァンラカ Tshanglakha と呼ばれる)、ンガロップカ (Ngalopkha)、ローツァンカ (Lhotshamkha) を話す。なお、kha は「口、言語」を意味する。これに加え、中央ブータンではマンディプ (Mangdips) やケンパ (Khengpas)、東ブータンのブロックパ (Brokpas) などの少数グループやコミュニティがあり、それぞれの言語が用いられている。なお、現在こうした民族的地理的な分布や区分は人々の移動や婚姻により曖昧になりつつある (Lily Wangchuk p.58)。

ブータンの公用語は、ゾンカ (Dzongkha) であるが、調査地のトンサ周辺では、マンディプ (Mangdips) の話すマンディプカ (Mangdipkha) が話されており、これは今回のインフォーマントの母語にあたる。ゾンカは、もともと西ブータンではなされていた言語であるが、その名の通りゾン (城) のカ (言語) すなわち「城の言語」を意味する。ゾンカは、ンガロップカが洗練されたもので、ブータンの政治宗教の中心で全国の主要都市に点在していたゾンで用いられてきた。したがって、土着の要素が少ない「上流」の言葉であったことが想像される (諏訪 p.190)。また、1971年に国語とされたこともあり、広く国内で話されるようになっていく。そしてこの状況はトンサでも同様である。後述するが、ツァンモはすべてゾンカにより歌われていた。



図 調査地の位置

### 3. 調査について

調査は、2013年12月21日から12月28日までのブータン滞在のうち、12月23日から27日までの5日間集中的に行われた。調査地であるツァンカ (Tshangka) 村とタンシジ (Tangsibji) 村の二箇所において、それぞれ アム・セディ (Aum Seday) 宅、タンディン・ウォンモ (Tandin Wangmo) 宅にて、インフォーマントによりツァンモを再現する形でなされた。

調査者は、日本側から伊野、黒田、権藤、尾見、山本の5人、ブータン側からは、ツェワン・タシ (Tshewang Tashi, ブータンの伝統音楽家、パロ教員養成大学講師)、ペマ・ウォンチュク (Pema Wangchuk, 通訳) である。ゾンカの記録、ローマ字表記は、ツェワン・タシ及びペマ・ウォンチュクであり、日本語訳は、ペマ・ウォンチュクと他の日本人調査者による。なお、採譜は、伊野による。

### 4. ツァンモの実際

#### 4.1 ツァンカでのツァンモ

- ・期日: 2013年12月24日
- ・場所: ツァンカ アム・セディ Aum Seday 宅
- ・歌い手

氏名 (性別)	年齢	使用言語
アム・セディ (女) Aum Seday	48歳	マンディプカ ゾンカ ブムタンカ ケンカ他
リンジン・デンマ (女) Rinzin Dem	67歳	マンディプカ ゾンカ
ツェワン・ラモ (女) Tsewang Lhamo	54歳	マンディプカ ゾンカ
サンゲイ・ペム (女) Sangay Pem	49歳	マンディプカ ゾンカ 他
ツェッテン・ウォンム (女) Tseten Wangmo	41歳	マンディプカ ゾンカ
ツェワン・ノルブ (男) Tshewang Norbu	51歳	マンディプカ ゾンカ

全員ツァンカ出身で、マンディプカ、ゾンカを自由に話す。

インフォーマントによると、ツァンモをするのは、20年～30年ぶりとのことであった。ツァンカでは以前、太陰暦で9月、現在の10月から11月にかけて、村から1時間ほどの所にある川の近くの棚田のあたりで牛の放牧をしていた。牧草と稲刈りの後の稲藁があり、牛の食料となっていたためである。牛の放牧は大人も担っていたが、主として9歳から15歳くらいまでの子どもの役割であった。そのため、村の子供は、2ヶ月間ほど村を離れ、放牧地に建てられた小さな家で、共同生活を営みながら牛の世話をした。ツァンモが行われたのはそうした場で、牛の放牧の合間や夜半に皆が集まり歌い合った。

ツァンカのツァンモは、アム・ベン（Aum Pen）という女性が、重要な役割を果たしていた。彼女は、ツァンカの住人ではないが、父親がツァンカの出身のため、8kmほど離れたジパム（Jeepam）村からツァンカの放牧地に牛を連れてきていた。当時、20歳～30歳位であった彼女が中心となってツァンモで遊んだという。今回採集されたツァンモの歌や遊び方は皆アム・ベンから教わったものだという。

#### 4.1.1 ツァンモ・チェニ Tsangmo Cheyni

3人ずつ2グループに分かれての対抗による歌の歌い合いである。チェニは、戦いの意味で、グループが相互に歌を掛け合って遊ぶ。言い負かしたり、相手がうまく歌い返すことができなかつたりすると勝ちとなる。掛け合いの実際は、次のようなものであった。

①

Nam la ting chi la <sup>1</sup> mi na	空に一つも雲がなかったら
Ja chen nyob sang dra do	それは青い布に似ている
Pha la bu chi mi na	お父さんに子どもがなかったら
Ri gi la kang chu dra do	山にいる蹄のある動物といっしょです

意味：私が必要でしょう。私が大事でしょう。私と付き合いましょう。

②

Kar yul karsang la chi la	白いお椀ひとつに
Ri mo trashi la da ge	八つの吉祥紋の絵
Kar yul cha ru cha ge	お椀が壊れてもいいです
Rimo la yel sa min du	模様は残ってほしいです

意味：好きになった人が忘れられません。



【写真1：白いお椀と吉祥紋】

③

Kar pi la to la chi gi	バターランプを作る芯
Tho we lamo la gyel so	山を越えていきました
Ki wa tsa do chi gi	芯にならない紐
Mang go la dokpa thi so	自分のところにあります

意味：自分の好きな人は遠くにいて、そうでない人がそばにいます。あなたは役には立ちません。

④

Dorji dra gi la ke ba	岩のところに
Zi zi jam mi la tshang tsel	ジージーいう蜂の巣
Tshang tsel lo sum song ru	巣をつくって3年位いても
Zha sum la doe pi nae mi	3日くらいとしか感じません

意味：付き合いたいけども3日ほどの印象しかありません。

⑤

Dro ge dro ge sam pa	行こう行こうと思ったけど
Pha yul rang la min du	父の村がありません
Doe ge doe ge no wa	この辺で泊まろうと思ったけど
Ma yul la rang la min du	母の場所がありません

意味：どこへもいけない。私はさびしいです。

⑥

Chum go chue la dim sa 川上から強い流れ  
 Chu ju huma la long do 川下が濁りました  
 Bar na ser jam nyang po 間にいる鴨が  
 Du bo la che rung che ge 間で死んでも構いません

意味：どうしたらいいかわかりません。板挟みで辛く悲しいです。あなたたちなんかどうなってもいいです。

⑦

Gung da ting gi la tsem lu 山と空の間から  
 Norbu druk chi la ding do 雷の音が聞こえました  
 Ku zu mi gi ma thong 竜のからだが見えませんが  
 Wo dra la yam tsen che so 怖い音がとても聞こえます

意味：あなたがどういふ人かわかりません。言っていることはすごいです。

⑧

Ja na ting ley la thon pi インドの南の方から持ってきた  
 Ser ku cha na la dorji 金の金剛菩薩像  
 Choe ni jin lap che ru それがパワーをもっていて  
 Nga ni la cha wang mi zhu 私は五体投地しません

意味：あなたにどのような力があっても、尊敬しないし好きにもなりません。

⑨

Choe ni ma ja la dong dru あなたは孔雀に似ている  
 Nga ni ser gi la bum pa 私は金でつくったブンバ<sup>2</sup>  
 Choe sham tramo nang du もし、縁があったら  
 Zom cha la chi ka zom sho 仏間で会いましょう

意味：一緒になりましょう。仲良くしましょう。

⑩

Choe ni kha sha la dra dum あなたは木綿のはぎれ  
 Nga ni goe chen la dra dum 私はシルクのはぎれ  
 Nyam chi tsem go sam pa 一緒に縫いたいけれど  
 Ja ja daw ra min du あまり合いません

意味：縫ってもきれいになりません。あなたと私は合いません。

⑪

Tak po tana la tingka 足先の白い馬<sup>3</sup>がいます  
 Tho we la mo la gyel song 高い峠を越えていきました  
 Kuem mi tshem da yum chey キウム・ミ・ツエムのお母さん  
 Dang re la lu song 村の中に残されました

意味：本当は一緒にいるべきなのに、離れていてさびしいです。

⑫

Chu mo woe dra la ding do 川がごうごう（デンデン）と流れています  
 Tho sa zam pi la wo lu どんな音が鳴っていても（その音は）橋の下です  
 Zam pa ga tey tho ru 橋が高いと思ったけれど  
 Kang la yang pi wo lu 人間の足の下です

意味：上には上がある。あなたより上の方がいますよ。私のほうがもっと知っていたりもてたりしますよ。

⑬

Chi sem chi la cha pa 人と人が好きになりますが  
 Su dang gang gi ma shey 本当に好きになっているかは誰にもわかりませんが  
 Gang la kha wa cha pa でも、山の上に雪が降っているかどうかは  
 Mi nam kuen gi shey so みんながわかります



【写真2：孔雀の羽とブンバ】

意味：心は見えないけれど、目に見えるようにすればそれはわかります。

## ⑭

Rang gi bang tra la nang lu	宝石の容れ物のなかに
Zi to gum chi la yoe pa	ネコ目石（キャッツアイ）が9つあります
Ju ru choe dang cha di	赤珊瑚と一緒に
Ta go la tsa ley ma ga	見たくありません

意味：高価なキャッツアイをすでに持っているので、赤珊瑚はいりません。私は十分に持っています。すばらしい人と一緒なのであなたはいいません。

## 4.1.2 レトロ ドムニ Lathro Domni

laは前世の行為（因果）、throは現在のこと。lathro は、縁(因果)、domはtogether, niはしましう、すなわちdomniは合う、一緒になるといった意味を持つ。

まず、細長く切った紙片が人数分6片用意された。紙片に限らず竹棒を使った。次にツァンモを良く知る歌う人を一人決め、この人が、すべての紙片を持ち一人に一回ずつ歌いかけていく。今回歌ったのは、サンゲイ・ペムであった。歌い終わったら、歌った人に歌ったことの確認の意味で紙片を渡し、次の人の歌に移る。こうして全員に歌いかけ、最後に自分に歌って終わる。その後、それぞれに歌詞の意味を説明し、それにより予言や占いをしていく。

## ① アム・セディに対して歌われた歌

Ja na ting ley la thon pi	インドの南の方から持ってきた
Ser ku cha na la dorji	金の金剛菩薩像
Choe ni jin lap che ru	それがパワーをもっている
Nga ni cha wang mi zhu	私は五体投地しません

意味：あなたにどのような力があっても、尊敬しないし好きにもなりません。

## ② リンジン・デンマに対して歌われた歌

Lam mey wo gi la om chu	道の下にある湧水
Du chu in ba la ma shey	毒だと知らずに飲んだ
Du na chung pi rang zhi	自分が若いから
Hub su thung pa ki sho	大変なことだとわからなかった

意味：何も知らないで騙されました。

## ③ ツェワン・ラモに対して歌われた歌

Shey cha mi ye la dong kha	相手の前で
Sem pa shosho la ma jey	好きなふりをしないでください
Ju na nyen gi ley ra	もしかしたら縁の人かもしれません
Ma jun dang pi dra	そうでなければ敵かもしれません

意味：縁のある人か敵なのかわかりません。

## ④ ツェッテン・ウォンムに対して歌われた歌

Kar pi la to la chi gi	バターランプを作る芯
Tho we lamo la gyel so	山を越えていきました
Ki pi tsa do nang ley	芯にならない紐
Mang go la dokpa thi so	自分のところにあります

意味：自分の好きな人は遠くにいて、そうでない人がそばにいます。あなたは役には立ちません。

## ⑤ ツェワン・ノルブに対して歌われた歌

Phari dra gi la ke ba	岩のところに
Zi zi jam bi la tshang kha	ジージーいう蜂の巣
Tshang tsel lo sum ju ru	巣をつくって3年たっても
Zha sum doe pi nae mi	3日くらいとしか感じません

意味：付き合いたいけれども3日ほどの印象しかありません。

⑥ サンゲイ・ペム（自分自身）に対して歌われた歌

Kar yul karsang la chi la	白いお椀ひとつに
Ri mo trashi la da ge	八つの吉祥紋の絵
Kar yul cha ru cha ge	お椀が壊れてもいいです
Rimo la yel sa min du	模様は残ってほしいです

意味：好きになった人が忘れられません。

自分自身に歌う最後の歌も含めて6人すべてに歌ってから、サンゲイ・ペムが歌詞の意味を一人一人に伝え、占っていく。たとえば、①では、アム・セディが、とても強い人であるから「当たっている」、②では、彼女の伴侶が若い人であるが、彼女を年寄りだとは思っていない。騙されたと笑い飛ばせる。だから当たっている。③では、自分の好きでないのに相手に好きふりをしている。人付き合いというのは、相手が縁の人になる時もあるしそうでない時もある。無理をして時々自分の嫌いな人に対しても励ましたりする人である。④では、好きな人が峠を越えて遠い所にいってしまった。好きでない人ばかりが近くにいる。これも当たっている。⑤では、3年くらい一緒に住んでいるけどあとは嫌いになって分かれた。3日間ほどの印象しかない。思い出せない。そんなことが歌詞に出ている。④は、中国からきたカップに8つの吉祥紋があり、カップが壊れてもその文様は残っているように、思う人を忘れることができない。

#### 4.1.3 まわりうた

参加者が一人ずつ歌い回して遊ぶ。このあそびに特定の名前はないが、ここでは仮に「まわりうた」としておきたい。参加者はそれぞれ自分の歌いたい歌詞や知っている歌を歌っていく。歌った歌詞により、聞いた者は歌い手の状況や心情、人柄や人生を推し量っていく。歌の内容が、歌った当人に適う場合、デンベ Dhanbey(当たり)と言う。歌の内容が合わない場合は、「当たっていない、合わない」などと言い合いながら、次々と歌を回していく。

①

Nam ley fu bi ji chu mo ya	上で飛んでいる鳥のなかで
Choe ley cho wa mi du mo ya	あなたよりさびしい鳥がいるでしょうか
Sa di pey mi ling la mo ya	この土地の上で
Nga wa throe wa min du mo ya	あなたほどさびしい人がいるでしょうか

意味：この世であなたほどさびしい人はいません。

②

Dro go dro go sam pa mo ya	行こうと思ったけど
Pha yul rang la min du mo ya	父の村がありません
Doe go doe go no wa mo ya	この辺で泊まろうと思ったけど
Ma yul satha ring bey mo ya	母の家がとても遠いです

意味：どこへも行けない。私はさびしいです。

③

Ja chen ser pi goe chen mo ya	シルクの財布
Pi gi za ru za ge mo ya	虫が食べてもいいです
Nang dang ti ru boe tra mo ya	なかに入っているお金
Zha dang jo ru zhu ge mo ya	なくなっても構いません

意味：お金をなくしても大丈夫です。財布もいらなくても、なかに入っている大切なものが欲しいです。

④

Pha ri pang gi lo ley mo ya	離れたところに
Gur chi pub go samba mo ya	テントを作りたいけど
Gur shing tra lang tro lang mo ya	テントを作る梁が悪くて



Gur ya pub goo ma nang sa mo ya テントを立てることができません

意味：とても良いと思って何かしようとしても今一つ合わないところがあります。たとえば、結婚をしようと思った人と話をしてみるけれども、話が合いません。

⑤

Kham chi kha la zhim so mo ya 桃の実を食べると口においしい

Meto mi la dang so mo ya 花は目に美しい

Kham shing choe ki tsawa mo ya その（桃の）木の下で

Kora lenchi chap gey mo ya 一回回りたい

意味：あなたはすばらしいので付き合いましょう。

⑥

Ta po zhen la tho so mo ya 馬は背が高すぎ

Bang ku zhen la ma so mo ya ロバは背が低すぎ

Zhem choe dang nyam pi ti chung mo ya あなたと同じような他の子馬

Lung chu di la min du mo ya その場所にいません

意味：仔馬に合うものがない。自分に合うものはありません。

#### 4.1.4 インタビュー記録

歌の採取の前後に、ツェワン・ノルブ、アム・セディ及び歌手全員に対してインタビューを行った。以下はその記録である。なお、ツェワン・ノルブとアム・セディは夫婦である。

①ツェワン・ノルブ

・牛を五頭飼っている。現在母親が病気で入院している。親戚に病人や死人があるとロチエ（Rochoe：法要）では踊らない。ツァンカには特有の言葉があり、マンディカに属する。ポプジカの言葉とも似ている。ロクブジ（Rokubji）、タンシジ（Tangsibji<sup>4</sup>）にも似ているが違う。

・昔椎茸作りのトレーニングをした。当初日本から良い種が回ってきたので、最初は良いものができたがブータンで育苗し始めてからダメになってしまった。農業が専業で、牛の世話、バター、チーズ作り、野菜作り（キャベツなど）が仕事である。唐辛子はブムタンへも送っている。

・耕運機を村で最初に入れたのは私だ。県知事に勧められた。政府の補助があった。今はベトナム製の安いものがある。当時作業がとてもはかどった。この耕運機のローンを払うために頑張り、時に隣村の畑まで耕した。夜まで働いた。現在村で14台くらいある。良い耕運機を使っていたが、長男が機械を洗いにいった時に崖から落として壊してしまった。今また新しいのを購入した。

・米作りをしており、棚田（米）は川の近くにある。家の周囲は畑でジャガイモなどを作る。脱穀機は最初、500ヌルタム<sup>5</sup>で購入した。今は、4万～5万ヌルタムもするので、あのと買っておいて良かった。脱穀機は購入して20年ほど経っている。小さな修理は自分のできる。昔は稲刈りの後に天日干しをしたが、雨が降ると大変だった。

・農作業は村の人と共同です。冬は、少し仕事が少なくなる。今は、家を建てている。子供達用である。誰が住むかはまだ決まっていないが、大工と一緒に作っている。

・若い時は何でもできたが、今は子どもも外へ出てしまい、手伝いがいなく、仕事は大変だ。また、若いときは、牛で田を耕しながら牛や田んぼの素晴らしさを歌いながら作業をした。だが、今は耕耘機で一気に作業をしてしまい、誰も歌わなくなった。

・牛の放牧をしたのは2ヶ月ほど。太陰暦で9月、現在の10月～11月頃、この村から1時間くらい下に降りたところが放牧地で、そこに草があり、また稲刈りのあとの稲藁を牛が食べた。9歳から15歳くらいまでの間、放牧の仕事をした。子ども中心だったが中には大人も混じっていた。子どもの仕事だったのは、仕事内容がやさしかったから。この期間は家を出て小さな家を建てて共同生活をした。そこにいつもアム・ベムさんがきていた。その頃彼女は、20～30歳くらいだった。ツァンカ村の人ではなかったが、父親がツァンカの出身だったので、その放牧地に牛を連れてきていた。ツァンモは、その時に彼女が子どもたちに教えたものである。

## ②アム・セディ

・ツァンモを歌う人は、相手の様々な状況を理解していて歌うもの。私にツァンモを歌ってくれたアム・ペムさんは、その時の私の状況をととても良く理解してくれていた。私はその時、父が亡くなり、母が再婚していた。新しい父はとても厳しい人で、私は毎日大変で、とても寂しい日々を送っていた。そんな時、アム・ペムさんは、次のツァンモをつくって歌ってくれた。

上に飛んでいる鳥であなたより寂しい鳥がいるでしょうか

この土地の中であなたより寂しい人がいるでしょうか

これはまさに私にとってデンベ（当たり）だった。自分でもすごくそうだと感じた。アム・ペムさんはとても賢く、考え深い人で、この歌詞も昔からのものを替えて自分で作った。

## ③歌い手

・「まわり歌」を歌う人の性格にはいろいろある。怠け者の人もいれば、強い人もいる。そんな中で自分の知っている（歌った）ツァンモが自分の性格と合っている。ツァンモには、その人の性格が出てくる。それを皆が聞いていて「ああそうなんだ」と思う。歌った人が本当は優しい人なのに、強い内容の歌詞のツァンモを歌うこともある。まわりの人達は「ツァンモの内容は強いことを言っていたけれど、それはあなたに合いませんね」などと言いつける。

・歌詞の内容がその人に合っていたらデンベ（当たり）と言う。デンベの歌はない。当たらなかったら「合わない」と言いながら当たるまで何度も歌をまわして歌う。何時間もかけて歌うこともあった。昔は昼間に牛を放牧していて、夜は遊ぶ所もテレビもなかったのでアム・ペムさんのところに行こうと誘い合い、そこでツァンモをした。

・20年から30年ぶりにツァンモをした。（サンゲイ・ペムは20年前くらいまで、ツェワン・ラモは、10歳から19歳の子供の頃にやっていた。）

・「ツァンモしよう」といって遊んだのは、このこと（まわり歌）だ。この遊びはアム・ペムさんとしかしなかった。10人くらいで子どもだけ集まってやった。子どもだけが集まったのは、牛の世話は子どもの仕事だったから。

・ツァンモの歌詞は、最初は、アム・ペムさんが歌っていたのを覚え、後には仲間が歌ったのを覚えた。

・ツァンモは、昼間、牛の放牧をやっている時に外でもした。そして夜もやった。

・外で男女が二人だけでやってそれで結ばれたということは、あったかもしれないが、自分たちはこうした遊びだけだった。よくわからないが、この遊び方は、アム・ペムさんが作ったのかもしれない。

・アム・ペムさんは、お父さんがツァンカの出身で、お母さんは東の方（モンガルのツァンバ）の出身である。アム・ペムさんは、まだ亡くなっていないが、どこにいるかは知らない。もしかしたらここから8kmほどの離れたところに住む子どものところにいるかもしれない。出身はジパム村で、もしかしたらそこにいるかもしれない。今生きていれば72歳くらいにはなっている。

・ツァンカでは、稲刈りを終えた田圃で牛の放牧をした。村の子どもが牛をつれて棚田に降りて行き放牧をするが、その時アム・ペムさんも自分の牛を連れてきた。放牧地には、放牧のための小さな小屋が作ってある。稲刈りの後に稲藁がたくさんで、そこに牛を連れて行き2ヶ月ほど放牧をする。その放牧地に皆が集まる。アム・ペムさんの小さい小屋があり、そこに集まってツァンモをした。集まっているのは、子どもだけだった。

・今日参加の一人の人は、結婚をしたけど離婚をされている。あの時にアム・ペムさんが彼女に歌ってくれたツァンモに次のようなものがある。

あなたのところに太陽が一日きた

けれどもその後は別の方に行きます

その時は、デンベと言いつけていただけだったが、アム・ペムさんの歌ったことはその通りだった。つまり予言は、デンベ（当たり）だった。

・ロゼ（Lozey<sup>6</sup>）は、やらなかった。



## 4.2 タンシジでのツァンモ

・期日：2013年12月25日

・場所：タンシジ村，タンディン・ウォンモ（Tandin Wangmo）宅

・歌い手

氏名（性別）	年齢	使用言語
タンディン・ウォンモ Tandin Wangmo（女）	37歳	マンディプカ ゾンカ プムタンカ ケンカ他
タシ Tashi（男）	62歳	マンディプカ ゾンカ
セディ Seday（女）	30歳	マンディプカ ゾンカ
ソナム・ティンレイ Sonam Thinley（男）	30歳	マンディプカ ゾンカ
ティンレイ・ザム Thinley Zam（女）	41歳	マンディプカ ゾンカ
プブ・ワンモ Phub Wangmo（女）	47歳	マンディプカ ゾンカ
アム・セディ Aum Seday（女）	48歳	マンディプカ ゾンカ

ツァンカのアム・セディ以外は、すべてタンシジの出身者である。タンディン・ウォンモは、アム・セディの古くからの知り合いで、家を造る時にも手伝いにきてもらった間柄であるとのこと。タンシジは、80件ほどの集落で、ツァンカからタンシジまでは、現地の足の速い人で15分、遅い人でも1時間の距離にあるという。車では、30分ほどかかり、急な山道を蛇行しながら下っていく。マンディプカやゾンカを話すが、他の言語を理解する人も多い。なお、タンディン・ウォンモとソナム・ティンレイは夫婦である。

### 4.2.1 ツァンモの実際

ここでのツァンモは、インフォーマントが二手に分かれて、掛け合う形で行われた。歌われたのは、この形一種のみである。また、ツァンモ・チェニといったような遊びの区別もなく、ツァンモをするというのは、この掛け合いの形式のみであった。以下、歌詞が聴き取れない部分があり、それらは「不明」としてある。

①

Tak po ri la thel song	馬が山の方に行きました
Gap cha pang la lu song	馬具は牧地に残されました
Tak po mi pi gap cha	馬がいない馬具
Sem gi choro in bey	心がさびしいです

意味：本当は一緒にいるべきなのに、離れていてさびしいです。

②

Kar yul charu cha ge	白いお椀は壊れてもいいです
Rimo yel ru yel ge	模様は消えてもいいです
Zapchi pho pi zham lay	漆のカップの底に
Nuel shey ley gi ke do	金が自然に入ってくる

意味：好きになった人が忘れられません。

③

Lam mey wo gi om chu	道の下にある湧水
Du chu in na ma shey	毒だと知らなかった
Kha chi kom pi chumo	のどが渴いた川
Hub su thung pa ki song	一口も飲みたくないです

意味：知らないで騙されました。

④

Choe ni phasha karmo	あなたは白い豚肉
Ma na noe ru mi zhim	（豚肉は）バターと一緒に揚げてもおいしくありません
Naksel nang gi shamu	森の中のきのこは
Ja ju koe ru zhim bey	スープにしてもおいしいです

意味：高価な豚肉とバターをまぜてもおいしくありません。例えば、あなたはお金持ちです。でも、今好き

な人は何も持っていません。私も何も持っていません。けれど私はその人と付き合います。

⑤

Jam mo chi gi gon do	一羽の鶏のたまご一つ
Za na rang yang wa lang	食べたいけど自分一人分にも足りない
Sem ka thun pi charo	心の中ですごく好きな友達
Go sha chap di jinge	半分にわけてあげます

意味：たまごはひとつしかないけど、自分一人でも足りないけど、分け合いたいほど仲がいいです。

⑥

Pha ri pang gi lo lay	遠い平地で
Sha wa yang dro mang dro	鹿が上にいったり下に行ったり
Yang dro tsa yang ma za	上に行っても草を食べず
Ma dro chu yang ma thung	下に行っても水も飲まず

意味：プロポーズしてもいうこときません。友達になりませんかと言われても聞く耳を持ちません。何もしないし、心が変わることはありません。自分は何もしません。

⑦

Choeten mi zhen gu zhen	チオルテンを作る場所いっぱいあるけど
Dra gi ke ba zhen so	岩の真ん中に作った
Kora chap ni sam pa	ぐるぐるまわりたいけど
Ku zung dra gi zhen so	まわることができません

意味：あなたがどう格好をつけてもあなたのところへ行きたくありません。岩のまんなかは悪い場所です。

⑧

Lha sey ba go na ley	ラサの肉屋に
Sha chi noe go sam pa	肉を買いに行ったけど
Sha ni tsi lu mi pa	骨だけで肉が少ないです
Gong ney ham pa tho so	値段がとても高いです

意味：すばらしい人かと思って会ってみたけど合いません。あなたは、威張る人です。

⑨

Nim ma gung hi khor we	太陽がまわっていくと
Sem pa cho chi cho ni	心がすごくさみしいです
Jichu ke zang dolma	ケサドマという小鳥
Choro bey wa lo sho	一緒に私を手伝いませんか

意味：日が沈んでさみしくなる。小鳥よ、私と一緒に泣いてください。

⑩

Khampa sa ley ke tsey	土からできた桃の木の芽
Takpa rang la min du	大きくなるかどうかわかりません
Khambu drey bu tsho tsey	木が大きくなって実がたくさんなくても
Dakpa rang la mo song	持ち主はだれもいません

意味：親がいない子が大きくなるかわからない。大きくなっても親もいないし相手もいません。小さい時から大変で今も相手がいません。

⑪

Pha ri pang gi lo la	遠い平地で
Sha wa yang dro mang dro	鹿が上にいったり下に行ったり
Yang dro tsa yang ma za	上に行っても草を食べず
Ma dro chu yang ma thung	下に行っても水も飲まず

意味：プロポーズされても言うこと聞きません。友達になりませんかと言われても聞く耳を持ちません。

⑫

Ja na ting ley thon pi                    インドの南の方から持ってきた  
 Ser ku cha na dorji                    金の金剛菩薩像  
 Choe ni jin lap che ru                    それがパワーをもっている  
 Nga ni cha wang mi zhu                    私は五体投地しません  
 意味：あなたにどのような力があっても、尊敬しないし好きにもなりません。

⑬

Tshang mo tshang ney yong yong                    ツァンモを互いにきれいに歌ったら  
 Tshang mo lha dang dra do                    ツァンモは仏様にも似ている  
 Gompa lha ley hoe tse                    そうでなければ  
 Tshang mo tew la jur song                    ツァンモは猿にもなります  
 意味：ツァンモをする人が互いにいい返事をすれば結婚したりしていいことがあります。そうでなければ喧嘩になります。

⑭

To chu ge pi ney nga                    (不明) 五色の布  
 Tho we la mo gyel so                    高い所を越えていきました  
 Ka pi la do chi gi                    白い小さい布一つ  
 Mang go dokpa thil song                    いらないけと邪魔をする  
 意味：自分の好きな人は遠くにいて、そうでない人がそばにいます。あなたは役には立ちません。

⑮

Choe ni goe chen dra dum                    あなたはシルクのはぎれ  
 Nga ni kha sha dra dum                    私は木綿のはぎれ  
 Chi ka tsem go sam pa                    一緒に縫いたいけど  
 Ja ja daw ra ma thong                    合いません  
 意味：縫ってもきれいになりません。あなたと私は合いません。

⑯

Lha sey ja we thil ley                    ラサの奥のほうに  
 Dil bu ja dil thong dil                    ベルがいっぱいありました  
 Rang la go pi dil bu                    ほしいベルは  
 Dil bu chi yang min du                    ひとつもありません  
 意味：すばらしいと思ったけれど、会ってみたらよくなかったです。あなたなんか必要ありません。

⑰

Thang chi pey mi thang la                    離れた平な所に  
 Gur chi pup go samba                    テントを作りたいと思った  
 Gur shing trala thre la                    梁の木が曲がっている  
 Gur chi pup go ma song                    立てたくないです  
 意味：素晴らしいと思ってつきあったけれども、良くないところがあります。

⑱

Gu cha za mi zi cha                    小雨が降っている  
 Cha ka kap ni ma ga                    雨具は着たくない  
 Tsa za nya mi sham ney                    しょうがなく一緒にいる人だけ  
 Dam tsi sung ya ma ga                    気持ちは一緒になりません  
 意味：不明

⑲

Choe ni khepa la yoe na                    あなたが何でもできるなら  
 Nam la ri mo la di song                    空に絵をかきなさい  
 Nga ni khepa yoe na                    私が何でもできるなら

Sa la pa tra ko song 土に模様を掘ります  
意味：あなたができないことをやったら私もしましょう。

⑳

Dong tey kuzu la zang po 前からはこんにちは  
Jab ley tra tra la bye bye すれ違えばバイバイ  
Ga dro sem ki ba cha 思い出せる嬉しいことは  
Ni lam tsam chi in pey 夢の中だけ  
意味：夢の中だけの思い出です。さみしいです。

㉑

Gang gi etho metho 山のしゃくなげ  
Da ma lung gi ma ba 葉っぱが風にも連れていってもらえない  
Metho lha gi mi zhey 花を供えても  
Sem ki cho rong in mey (その花を) 仏様は好きではない  
意味：自分が相手のために懸命になっても、好きになってももらえません。

㉒

Ta zha zhen la tho song 馬に乗りたけれど背が高すぎます  
Gon da zhen na mang song 値段も高すぎます  
Rang la go pi tewchu 自分が欲しい子馬  
Sa cho di la mindu ここにはいません  
意味：高級なものばかりで欲しいものはありません。自分に合う人はいません。

㉓

Chi sem chi la cha pa 人と人が好きになっても  
Su dang gang gi ma shey 誰にもわかりません  
Gang la kha wa cha pa でも、山の上に雪が降っているかどうかは  
Mi nam kuen gi shey so みんながわかります  
意味：心は見えないけど、目に見えるようにすればそれはわかります。

㉔

Tak po tana tingka 足先の白い馬がいます  
Tho we la mo gyel song 高い峠を越えていきました  
Ring mo ding gi ama リモ・デインのおばあちゃんが  
Zimchu gang la lu song ゼムチュ・ガンに残されました  
意味：大切な人がいなくなってしまうました。捨てられてしまいました。

㉕

New chu ser pi jaling ニュ・チュ・セル・ピのジャリン (jaling: リード楽器)  
Ta chu ka pi rey mo タ・チュ・カル・ピのシンバル (rey mo)  
Nim ma tse chi shar na 日に一回聞こえると  
Sem ki cho ro in pey 心がさびしいです  
意味：あなたのことを耳にただけでさびしくなります。

㉖

Choe ni ra ye pakpa あなたはヤギの皮  
Nga ni lu ye pakpa わたしは羊の皮  
Ra dang lu ye pakpa ヤギと羊の皮  
Ko tha a tsi mindu 合わないです

㉗

Tsema nang gi lochu 森の中にいる小さい牛  
Yartsa dey ra ma chap 大きな鳴き声を出さないで

Tama ja tsa wom da  
Tako kotap chap wong  
意味：上には上がいますよ。

もっと大きな牛が来たら  
あなたの首をしめますよ

②⑧

Woka na gi phachu  
Tsi tsi dey ra ma chap  
Tama tey tha wom da  
No sam ga chi tang wong  
意味：キャーキャー無くと棒で殴られますよ。そしたらあなたショックでしょ。

家畜小屋にいる小さな豚  
大きな声で鳴かないで  
この棒でなぐったら  
どういう風に思いますか

②⑨

Tasha ba la bo lo  
Dam tsi su yang maga  
Shing cha ba la bo lo  
Ta ri zam yang ma ga  
意味：真っ直ぐで立派な木なら利用価値があるけれども、デブ男はいりません。

デブ男だから  
浮気をします  
太かったり細かったりする木は  
斧で切りたくありません

③⑩

Shing cha kam pi lo ley  
Meto rey wa ma chap  
Ro chi dok pi lo ley  
A kham rey wa ma chap  
意味：勝つと思わないでください。

乾燥した木に  
花が咲くと思わないで  
近くにいた犬よ  
おにぎりもらえとおもわないで

③⑪

Pha ri pang gi lo ley  
Mi chi yor yor bey dey  
Juk ti tawa sung da  
Shi gi ra to in pey  
意味：良い人かなと思ったけれど、付き合ったらだめな人でした。

少し離れた所  
人が動いているようです  
いってみたら  
木の根でした

③⑫

Ge chey sey gi thoego  
Tshem go sem kha yoe ba  
Kar pi tshem khu nang ley  
Kie pi ne nga min du  
意味：したいと思っても気持ち（心）が合わない

絹のテゴ（キラの上に着る女性用）  
縫いたいと思っている  
糸の入れ物の中に  
合う糸が一つもない

③⑬

Tshang mo tshang ney yong ze  
Tshang mo lha dang dra do  
Gompa lha ley hoe tse  
Tshang mo tew la jur song  
意味：ツァンモをする人が互いにいい返事をすれば結婚したりしていいことがあります。そうでなければ喧嘩になります。

ツァンモを互いにきれいに歌ったら  
ツァンモは仏様にも似ている  
そうでなければ  
ツァンモは猿にもなります

③⑭

Dorji dra gi ke ba  
Zi zi jam mi la tshang tsel  
Tshang tsel lo sum chap ru  
Zha sum doe sa min do  
意味：付き合いたいけども3日ほどの印象しかありません。

ドルジ・ドラという岩のところに  
ジージーいう蜂が巣をつくらうとしている  
巣をつくらうとして3年位いても  
3日くらいとしか感じません

## ③⑤

Ja na ting ley thon pi	インドの南の方から持ってきた
Ser ku cha na la dorji	金の金剛菩薩像
Choe ni jin lap che ru	それがパワーをもっている
Nga ni la cha wang mi zhu	私は五体投地しません

意味：あなたにどのような力があっても、尊敬しないし好きにもなりません。

## ③⑥

Kap ni mi pey la rachu	使わないラチュ <sup>7</sup>
Dong gi yam ru la yam ge	鼠が囓んでもいい
Kap ni mi pey nul khu	いらぬ財布
Pi gi za ru za ge	虫が食べてもいい

意味：あなたがどうなってもいいです。いらぬ人です。

## 4.2.2 インタビュー記録

歌の前後にインフォーマントに対して行った聴き取りの内容を以下にまとめる。

- ・ ツァンモをしてこのように遊ぶのは20年ぶりくらいだ。昔、ここの村の人は、羊を飼っていて、放牧の時にツァンモをしていた。羊の放牧は、村の下の方の棚田で行った。
- ・ ツァンモをやめた理由は、二つある。第一に昔は、羊の毛からすべてをつくる必要があったが、今は機械を用い、また外国から安い良質の毛が入って来て、儲からなくなってしまい、羊を飼う必要がなくなったことがある。第二に、子どもが学校に行かなくてはならなくなって、羊の世話をする者がいなくなってしまったことである<sup>8</sup>。昔は、学校に行かせるのは、税金を払うようなものだった。親にしてみれば子どもが刑務所に入っているようなもので、そこから出して羊の世話をさせたものだ。
- ・ 若い人達がツァンモをした。昔、大人たちが、ロチェ（法要）などの時に集まり、歌い踊ったあとで、ツァンモをやっているのを見たことがある。
- ・ マンディカで「イネ ガ ツァンモ ペネヤー」（あなたと私、ツァンモしましょう）といって呼びかけ、ツァンモを始めた。「イ」は「あなた」、「ネ」は「私」の意味である。
- ・ ツァンモの形はこれだけで、特にツァンモ・チェニとは言わない。ツァンモをやるというのはこういうことだ。時々、たとえば、羊の放牧をしているとき一人が歌いかけたり、歩きながら歌いかけたりした。そこに返事をして、そのようにしてツァンモが始まることもあった。また、仕事のあと、つまり稲刈りや薪作りのあとなど村人が集まって食事をしたとき、アラ<sup>9</sup>を飲みながらツァンモを楽しんだりした。ロゼはしなかった。
- ・ ツァンモは、ゾンカで覚えたため、マンディカではやらない。ツァンモはマンディカで歌わない。

## 5 ツァンモの旋律

今回の調査で採取されたツァンモの旋律を整理する。

## 5.1 ツァンカでの採取

## 1) ツァンモ・チェニ

基本的に一種類で歌われているので、冒頭の3曲を採譜した。仮にAとする。



♩ = ca.80 開始音の実音C4

歌 : Aum Seday, Rinzin Dem, Tsewang Lhamo

Nam la ti-ng chi la mi na Ja che-n nyo-b sa - - ng dra (do) Pha la bu chi mi na Ri gi la kan-g chu dra (do)

♩ = ca.82 開始音の実音C4

歌 : Sangay Pem, Tsete Wangmo, Thewang Norbu

Ka-r yu-l ka-r sang la chi la Ri mo tra - shi da la ge Karyul cha ru cha ge Ri-mo la ye - I sa min du

♩ = ca.86 開始音の実音G3

歌 : Aum Seday, Rinzin Dem, Tsewang Lhamo

Kar pi la to la chen gi Tho we la - mo la gye - I so Ki wa tsa do chen gi Mang go la dok - pa thi (so)

## 楽譜 1 : ツァンモ・チェニ 旋律A

## 2) レトロドムニ

・サムゲイ・ペムによる歌一種である。チェニと同種でAに分類される。

♩ = ca.100 開始音の実音B $\flat$ 3

歌 : Sangay Pem

Ja na tin-g ley la tho-n pi Se-r ku cha na la do - I ji Choe ri jin la - p che ru Nga ni cha wa-ng mi (zhu)

## 楽譜 2 : レトロドムニ 旋律A

## 3) まわりうた

・基本的に一種類で歌われているので、基本的な旋律を採譜した。ただ、人により多少のヴァリエーションがある。また、この旋律は、これまでのティンプー及びプナカの取材では、無かった新しいものである。仮にBとする。

Aum Seday ♩ = ca.72 開始音の実音B3

Rinzin Dem ♩ = ca.68 開始音の実音B3

Tsewang Lhamo ♩ = ca.65 開始音の実音B3

Sangay Pem ♩ = ca.68 開始音の実音B3

Tseten Wangmo ♩ = ca.80 開始音の実音B3

Tshewang Norbu ♩ = ca.65 開始音の実音F3

## 楽譜 3 : まわりうた 旋律B

## 5.2 タンシジでの採取

2種類の旋律があった。その内一種は、ツァンカのAと同種である。もう一種を仮にCとする。

タンシジでは、最初から17回目（対抗戦で9回目の前半）までが、旋律C、その後Aになるが、21回目（対抗戦で11回目）で再び旋律Cに戻り、これが最後まで歌われる。楽譜は、11回目（対抗戦6回目）のCと19回目（対抗戦10回目）のAとなる。なお、このCは、旋律進行からみてBの変種とみることができそうである。



楽譜4：タンシジのツァンモ 旋律C



楽譜5：タンシジのツァンモ 旋律A

### 5.3 ツァンカとタンシジにおけるツァンモの旋律と分類

ツァンカとタンシジで採取された旋律の類型一覧は以下の通りである。

村名	ツァンモの種類	旋律タイプ
ツァンカ	ツァンモ・チェニ	A
	レトロドムニ	A
	まわりうた	B
タンシジ	ツァンモ	C-A-C

## 6 おわりに

今回の取材地ツァンカ、タンシジに向かう前日、トンサゾンを訪問した。そこでは近づく祭礼ツェチュ(Tshechu)を前に、僧侶や近隣の村々から参集した人々によって仮面舞踊チャム(Chham)の練習が行われていた。帰路、筆者の一人(伊野)が、そのダンスのリーダーにただ一つ知るツァンモの一節を歌い掛けたら見事に歌い返してくれた。その彼によると、以前は、牛の放牧をしていた際、同様に放牧をしていた近くの人、女性などに「ツァンモをしよう」といって誘い、歌って遊んだとのことである。

ブータンの人々にツァンモを掛ける試みは、2012年秋でも行っている。訪問先や広場などで、数人の女性に歌を掛けた。投げかけた歌の一節は、次のような内容だ。「海を隔てたような二人の間、運命がチャンスを与えてくれるなら、会うことができるでしょう」といった意味になる。

あなたは海の向こう側にいます  
 私は海のこちら側にいます  
 もし運命があるのなら  
 海の真ん中で会いましょう

多くの女性は、一瞬異国の男性にゾンカでツァンモを歌われたことに驚き、にこやかな笑顔を見せてくれた。ただ、歌の返答はなかった。しかしこうした中で、ブムタンのクジェ・ラカン(寺)の露天商の女性、それに首都ティンプーの交差点ですれ違った女学生が歌を返してくれた。このうち首都ティンプーのメインストリートの道路上で私が受けとった歌は次のようなものである。

一つの木があります  
 その木に珊瑚のような実があります  
 珊瑚のような実がなったとしても  
 私はあなたを好きにはなりません

「木に珊瑚の実がなるようなことがあっても、あなたとは付き合わないわ」といった意味になる。

ツァンモのような歌あそびや掛け合いは、以前は日常生活の中でごく普通に行われていた。近代化の波に押され急激にその姿を消そうとしているが、それでもツァンモの文化はまだまだ根をはっており、たとえば、ブナカでは、現在でも周辺の11の村から代表が出てツァンモの大会を行っている。また、ゾンカの普及や伝統文化学習の必要性から学校でツァンモの大会を開催するところもある<sup>10</sup>。こうした場合、二つのグループ

の対抗合戦としてのツァンモ・チェニの形態が多くなってしまうようだが、本来多様な形態をもつツァンモが今後どのように変容していくのか見守っていきたい。

以上、本稿では、トンサの調査を資料としてまとめた。ツァンモの概念や構造、他地域との比較や文化的脈絡等については、別稿にて分析、記述したい。

#### 【引用・参考文献】

- 糸永正之 1986「ブータンの『相聞歌』—交互唱による対面伝達行動の予備的研究—」『学習院大学東洋文化研究所研究報告』No.21 学習院大学
- 伊野義博 2012「ブータン歌謡ツァンモ—掛け合いと占いの諸相—」『民俗音楽研究』第37号 日本民俗音楽学会 pp.1-12
- 伊野義博, 黒田清子 2014「ブータンのツァンモ, 占いと掛け合いの諸相—プナカにおける調査から—」『民俗音楽研究』第38号 民俗音楽学会
- 諏訪哲郎 1982「基礎語彙から見たブータンの諸言語」『学習院大学文学部 研究年報28』安田元久編 学習院大学文学部 pp.187-257
- 高橋昭弘 1988「ブータンの歌謡—ブータンの音楽概観—1986年調査による予備的報告」『東西音楽交流学術調査報告V インド北部・ブータン民族音楽学術調査 (1986)』研究代表者 藤井知昭 国立民族学博物館
- 中尾佐助 1959『秘境ブータン』毎日新聞社
- 樋口昭 1991「ブータンにおける歌謡の音階構造」『埼玉大学紀要 教育学部 (教育科学Ⅱ) 第40巻第1号』
- 藤井知昭 1991『ヒマラヤの楽師たち』音楽之友社
- 藤井知昭 (研究代表者) 1988『東西音楽交流学術調査報告V インド北部・ブータン民族音楽学術調査 (1986)』研究代表者 藤井知昭 国立民族学博物館
- Clements, William M. 2006 "The Greenwood Encyclopedia of World Folklore and Folklife: Volume 2 Southeast Asia and India, Central and East Asia, Middle East" Greenwood Press, pp.106-110
- Janet Herman, Kheng Sonam Dorji. 2010 *Masters of Bhutanese Traditional Music Volume One*, Thimphu: Music of Bhutan Research Center
- Kinga, Sonam. 2001 "The attributes and values of folk and popular songs." *Journal of Bhutan Studies* 3.1 : pp.132-170.
- Lily Wangchuk. 2010 *Facts about Bhutan The Land of The Thunder Dragon 2<sup>nd</sup> Edition*, Thimphu, Bhutan : Absolute Bhutan Books
- Zhidey Bhutan Tours & Treks, 2012 *Bhutan A mosaic of the dragon*, Thimphu: Bhutan Media Services
- <CD音源>
- Ap Dawpel 2003 *Songs from the Master. Traditional Bhutanese Music*, Thimphu, Bhutan: Bhutan Media Services
- Jigme Drukpa 1988 *Endless Songs from Bhutan*, Oslo, Norway : Grappa Musikkforlag
- <インターネット>
- Yebilaptsa MiddleSecondary School <http://www.ymss.edu.bt/announcement/interhousesangmocompetition>
- インターネット2014年1月20日アクセス

## \* 資料



【写真3：ツァンカ 牛と牛舎】



【写真4：ツァンカでのツァンモ】



【写真5：ツァンカ遠望】



【写真6：タンシジ遠望】



【写真7：タンシジ遠望】



【写真8：タンシジでのツァンモ】

## 注

<sup>1</sup> 歌詞にしばしば登場する la は、特に意味を持たない。音調を整える語呂合わせ的な役割で挿入される。ツァンモの旋律と韻律との対応関係において、歌い手が適宜挿入するものと思われる。なお la は、別に「峠」の意味もある。口述するレトロ・ドムニに登場する mo ya も同様の役割を果たしているものと思われる。

<sup>2</sup> ブンパ：聖水の入れの瓶。

<sup>3</sup> 足先の白い馬は、よい運があると言われている。

<sup>4</sup> いずれも近隣の村。

<sup>5</sup> ヌルタム Nu は、ブータンの通貨の単位。1 ヌルタムは約1.7円。

<sup>6</sup> ロゼとは、詩的な言葉を直喩や隠喩や象徴などを伴い装飾的に表現しつつ、口語体で相手と言い合う民間文芸のこと。Clements, William M. (2006) p.108

<sup>7</sup> 女性がゾンに入る時肩にかける布のこと。

<sup>8</sup> ブータンの近代教育制度は、1960年代以降急速に整えられ、6歳以上のすべての子どもに初等教育を受ける権利が保障されている。

<sup>9</sup> arra：家庭でつくった蒸留酒のこと。

<sup>10</sup> たとえばシェムガン (Zhemgang) の Yebilaptsa Middle Secondary School など、Yebilaptsa Middle Secondary School 2014